

The Academy Celebrates 30th Anniversary
演藝三十周年





(From left): Council members Ms Emily Mok, Ms Winnie Cheung, Mrs Avia Lai; former Directors Professor Kevin Thompson and Professor Lo King-man; former Council Chairmen Mrs Anna Sohmen and Dr Helmut Sohmen; Council Chairman Mr William Leung; The Hon Tsang Tak-sing; Director Professor Adrian Walter; former Chairman Professor Leung Nai-kong, Deputy Chairman Mr Frederic Mao; Council members Ms Julia Lau, Mr Frankie Yeung, Ms Teresa Cheng, Ms Gillian Choa and Professor Ceri Sherlock.

(左起) 校董會成員莫鳳儀、張智媛、賴黃淑嫻；前任校長湯柏樂教授、盧景文教授；前任校董會主席包陪慶教授、蘇海文博士；校董會主席梁永祥；曾德成局長；校長華道賢教授；前任校董會主席梁乃江教授；副主席毛俊輝；校董會成員劉文君、楊偉誠、鄭若驊、蔡敏志及薛卓朗教授。

The Academy Celebrates 30th Anniversary 演藝三十周年

The Hong Kong Academy for Performing Arts launched its 30th Anniversary year on 23 January at a ceremony where Academy Chairman Mr William Leung Wing-cheung welcomed the officiating guest the Secretary for Home Affairs the Hon Tsang Tak-sing. The occasion also highlights the Academy's new strategic plan: 'A Performing Arts Academy for 21st Century Asia 2013-2023' presented by Academy Director Professor Adrian Walter. Over 400 friends, staff, students and alumni were on hand to give the Academy their best wishes.

香港演藝學院於1月23日舉行30周年誌慶活動的啟動儀式。典禮上，校董會主席梁永祥致辭歡迎主禮嘉賓民政事務局局長曾德成，其後演藝校長華道賢教授更簡介演藝策略發展規劃「21世紀亞洲區的演藝學院2013-2023」，逾400位演藝的友好、教職員與同學參與其中。



"The Hong Kong SAR Government is dedicated to promoting arts and culture to meet the rising aspirations of the community. Arts education is the decisive factor in this strategic direction, and it is our hope that HKAPA will continue to build on its strength to reach new heights. The Home Affairs Bureau will always be the staunch supporter of the HKAPA."

The Secretary for Home Affairs the Hon Tsang Tak-sing

「香港特別行政區政府一直致力推動本港藝術及文化的發展，切合市民殷切的需要。制定相關策略時，藝術教育至為關鍵。我們期望演藝在昔日成就的基礎上，更上一層樓。民政事務局將會繼續陪同演藝左右，給予大力支持。」

民政事務局局長曾德成

“While we celebrate our 30 years of achievement with pride, we must at once cast a critical eye on what lies ahead and plan for how the Academy can continue to prosper in the decades to come.”

Council Chairman Mr William Leung Wing-cheung

「演藝 30 周年，成就斐然，值得大家引以自豪，我們熱烈慶賀的同時，必須放眼未來的機遇，為演藝的步伐仔細籌謀、周詳計劃，使其發展更加蓬勃向榮。」

校董會主席梁永祥



“The Strategic Plan 2013-2023 will provide the foundation and framework for the Academy’s future development. It will not lie idle on the shelves but be a working document for the Academy to continuously measure its progress and growth to ensure that the Academy reaches the important goals it has set for itself in the decade to come.”

Director Professor Adrian Walter

「《策略發展規劃 2013-2023》為演藝未來發展奠下基礎，並勾畫出其趨勢藍圖。這不是只顧空談的文件，而是演藝不時檢討計劃進度的實務綱領，確保演藝在未來十年達到其所訂立的目標。」

校長華道賢教授

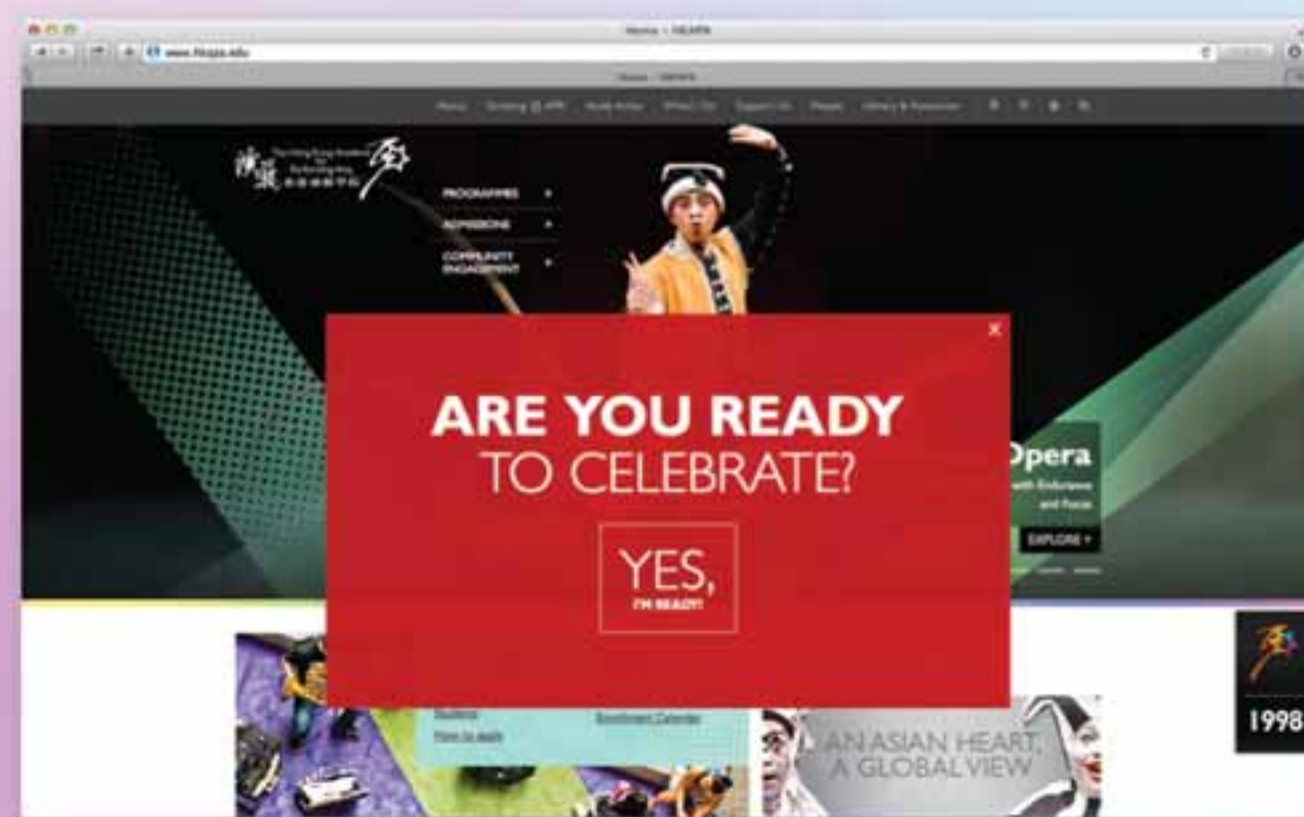
Key-goals of the Academy outlined by Professor Walter :

- Establishing an Academy Endowment for the Performing Arts
- Providing student accommodation to support our local students to realise their full potential and encourage top international students to choose the Academy as their study destination
- Developing a new website – our new global window
- Embracing the use of new educational technologies to enhance the learning opportunities for our students
- Ensuring the Academy is a major player in an internationally linked performing arts education network

華道賢教授提出演藝的主要目標：

- 成立香港演藝學院基金
- 提供學生宿舍，協助本地學生發揮潛能，實踐理想，並吸引世界各地的優秀學生報讀
- 透過全新網站，讓演藝在網絡平台的交流上更進一步與世界接軌
- 利用全新的教學科技，豐富學生的學習經驗
- 確保演藝在國際的表演藝術教育網絡之中，積極參與





▲ Professor Adrian Walter presented a set of souvenir stamps to Mrs Olivia Leung to thank her for her set of four Chinese ink-paintings celebrating the Academy 30th Anniversary.

演藝校長華道賢教授送贈紀念郵票予梁胡桂文女士，感謝其為演藝 30 周年誌慶盛事，畫出四幀水墨畫，用作製成精美的明信片及郵票。

▲ The Academy new website was officially launched at the ceremony.

演藝新網站正式啟用。

To commemorate the Academy's 30th Anniversary, Mrs Olivia Leung, accomplished Chinese ink artist and wife of former Council Chairman Professor Leung Nai-kwong, has painted the Academy's main campus in Wanchai, heritage campus in Béthanie, the face of a Chinese Opera character, and three dancers against a mosaic backdrop. Mrs Leung is devoted to arts education working with Arts with the Disabled Association Hong Kong and as volunteer docent of the Hong Kong Museum of Art where she was named Outstanding Docent, and with the Asia Society Hong Kong.

The Academy new website was launched by Professor Adrian Walter as its new global window. Visit www.hkapa.edu for full details of the Academy's anniversary year programme and regular updates and news.

為紀念演藝 30 周年，香港著名水墨畫家兼演藝校董事會前主席梁乃江太太梁胡桂文女士不吝墨寶，其四幅畫作均點出演藝特質：演藝的灣仔校園、伯大尼古蹟校園、中國劇曲演員的面貌及三名風姿綽約的舞者。梁胡桂文女士致力推廣本港的藝術教育，既與香港展能藝術會合作，並為香港藝術館和亞洲協會香港中心擔任導賞員。她亦曾獲選為香港藝術館的傑出導賞員。

演藝全新網站由華道賢教授率先啟動，演藝的環球窗戶由此敞開。請瀏覽 www.hkapa.edu 查閱演藝 30 周年誌慶活動，了解節目詳情，掌握最新資訊。



▲ In characteristic Academy style, the launch ceremony featured superb performances of music and dance by Academy students, showcasing original creativity and excellence in artistic skills.

一如演藝歷年傳統，啟動禮上的精彩表演展示出音樂系及舞蹈系學生的豐富創意及精湛的藝術造詣。

Thank you to our friends, colleagues, alumni, students.....

感謝我們的友好、同事、校友與學生.....



◀ Dr Andrew Yuen
阮偉文博士



Avia Lai ▶
賴黃淑嫻女士



▲ Christine Liao (left) and
Dr Elizabeth Wang
廖本懷夫人(左)及
汪明荃博士

◀ Alison Lusher (left) and
Phyllis Lusher
愛麗信女士(左)及
樂守義夫人



▲ Dr Betty Wei (left) and
Anna Chan
魏白蒂博士(左)及
陳頌瑛女士

◀ Alumni Corinna
Chamberland and Peter Fan
as Masters of Ceremony
演藝校友陳明恩女士及
樊國雄先生出任典禮司儀



▲ David Lightbody (left) and
Vivian Fung
David Lightbody 先生(左)及
馮穎君女士



◀ Joe Kirtley (left)
and Dr Helmut
Sohmen
裘德禮先生及
蘇海文博士

◀ Robert Chan (left) and David Eldon
陳慶祥先生(左)及艾爾敦先生

▼ Erwin Lüthi 陸爾文先生



◀ Dr Eddy Fong
方正博士





Thank you to our friends, colleagues, alumni, students.....
感謝我們的友好、同事、校友與學生



◀ Mahesh Prasad Dahal (left) and Janice Choi
 馬赫什·普拉希德·達哈爾先生(左)及蔡關穎琴女士

▼ Laurence Scofield (left) and Anthony Chan
 Laurence Scofield 先生(左)及陳啟權先生



▲ Ma Fung Kwok
 馬逢國先生



▲ Gavin McDougall (left/左) and Paul Tighe



◀ Joan Campbell (left) and Angelique Yeh
 鍾金寶女士(左)及葉貞吟女士

▼ Joseph Spitzer (left/左) and Robin Lynam



▼ Jimmy Shiu 蕭樹勝先生



Joyce Cheung (left) ▶
 and Anthony Wong
 張珮華女士(左)
 及黃秋生先生



▼ Students 學生



▼ Professor Walter (left) and Michael Macleod
華道賢教授(左)及麥高德先生



▼ Sir David Akers-Jones
鍾逸傑爵士



▼ Rhoda Chan (left) and Professor Walter
陳淑慧女士(左)及華道賢教授



▲ Sophia Kao Lo 盧高靜芝女士

◀ Scott Robinson
羅森先生



◀ Wilhelm Brauner
鮑拿先生

◀ (From Left) Tom Brown, Benedict Cruft, Tang Shu-wing, Professor Ceri Sherlock, Professor John Williams, Professor Anita Donaldson and Gillian Choa
(左起) 白朗唐先生、顧品德先生、鄧樹榮先生、薛卓朗教授、尹立賢教授、唐雁妮教授及蔡敏志女士



▲ Dr Patricia Thompson (left) and Professor Anita Donaldson
Patricia Thompson 博士(左)及唐雁妮教授



▲ Nancy Yuen (left) and Anna Lo
阮妙芬女士(左)及盧景文太太



◀ Christopher Pak (left) and Andy Cheung
白得雲先生(左)及張人傑先生





Academy teacher receives award for children's poems 演藝老師獲文學雙年獎



Chor Wei 左韋

Academy Chinese teacher Ms Chor Wei has received the Hong Kong Chinese Literature Biennial Award in the category of youth literature for her collection of children's poems *The Night Has Wings*, published by Sun Ya Publications (HK) Ltd. This is the third time she has received this award, having been successful in 1999/2000 and 2005/2006.

Writing under the pen-name of Wei Ya, Ms Chor is a well-known and prolific writer of youth literature. A native of Qingdao in Shandong Province in northeastern China, Ms Chor studied history at the Central China Normal University before moving to Hong Kong in the 1990s. Prior to joining the Academy, Ms Chor taught at the University of Hong Kong School of Professional and Continuing Education, the Hong Kong University of Science and Technology and the City University of Hong Kong, and had held classes for various government departments.

Ms Chor is a popular writer among young people, known for her understanding of adolescent psychology and her depiction of the rural scenes. She has over 20 titles to her name.

The Hong Kong Chinese Literature Biennial Award was first organised in 1991 by Hong Kong Public Libraries to showcase outstanding local writers and encourage publishers to publish Hong Kong works for appreciation by a wider audience.

演藝語文導師左韋女士憑兒童詩《長翅膀的夜》，榮獲第12屆香港中文文學雙年獎的兒童少年文學組雙年獎。《長翅膀的夜》由新雅文化事業有限公司出版。這次是左韋繼1999/2000年及2005/2006年後，第三次奪得同類獎項。

以筆名韋婭寫作的左韋女士為香港兒童少年文學著名作家。她生於中國東北部的山東省青海市，於華中師範大學修讀歷史，90年代移居香港。加盟演藝前，她先後於香港大學專業進修學院、香港科技大學及香港城市大學任教，亦曾為不同政府部門開辦語文訓練班。

左韋深受青年讀者歡迎，出版著作逾20冊，擅於描寫青春心事，筆觸細膩深刻，田園詩作則以純樸自然見稱。

香港中文文學雙年獎由香港公共圖書館於1991年創辦，旨在表揚香港傑出作家，並鼓勵出版商出版香港本土文學，推動閱讀文化。



The Night Has Wings
《長翅膀的夜》



Academy Director Professor Adrian Walter (left) posing next to the Academy architectural model with M+ Curator of Design and Architecture Aric Chen.
演藝校長華道賢教授（左）與 M+ 設計及建築策展人陳伯康在演藝的建築模型旁合照。

Academy architectural model collected by M+ Museum 演藝建築模型藏於 M+ 博物館

The architectural model for the Academy, designed by Simon Kwan and Associates in around 1981, three years before the establishment of the institution, was recently donated by the Academy to become a permanent collection item of the M+ Museum of the West Kowloon Cultural District Authority(WKCDA) in the museum's holdings of post-WWII Hong Kong architecture on account of its significance and rarity.

The model is part of the exhibition "Building M+: The Museum and Architecture Collection", which presents the museum's growing architecture collection as well as previewing the future M+ building, which is scheduled for completion in 2017. The exhibition was held from 10 January to 9 February at ArtisTree in Taikoo Place.

演藝的建築模型於開校前三年，即 1981 年完工，至今已有 30 多年歷史，其風格展示出香港在第二次世界大戰後的建築特色，而模型保存完整，實為罕有。最近演藝慷慨捐贈模型予西九文化區管理局轄下的 M+ 博物館，讓它成為 M+ 的永久藏品。該模型由關善明建築師事務所設計。

演藝的建築模型既為 M+ 建築藏品之一，於「構。建 M+：博物館設計方案及建築藏品」的建築展展出。參與是項展覽的公眾，可率先欣賞於 2017 年竣工的 M+ 大樓之設計。展覽於 1 月 10 日至 2 月 9 日於太古坊 ArtisTree 舉行。



Béthanie declared monument 伯大尼被列為法定古蹟



The Béthanie, the Academy campus which has served the School of Film and Television since 2006, was declared a monument under the Antiquities and Monuments Ordinance on 22 November 2013. Prior to this it was a Grade I Historical Building.

The Béthanie was opened in 1875 by the Society of Foreign Missions (Société des Missions Étrangères) as their first sanatorium in East Asia for sick missionaries. After its closure in 1974, the Béthanie was sold to Hongkong Land and was later taken over by the Hong Kong Government. It was then leased

伯大尼修院自 2006 年成為演藝電影電視學系校舍，一直為學生提供優美的學習環境。2013 年 11 月 22 日，古物古蹟辦事處根據《古物及古蹟條例》宣佈伯大尼修院成為法定古蹟，之前伯大尼修院已是一級歷史建築。

伯大尼修院 1875 年由法國外方傳道會興建，為其東亞地區首間傳教士療養院。伯大尼修院 1974 年關閉後，售予香港置地公司，其後由

to the University of Hong Kong from 1989 to 1997. In 2002, the Government decided to restore and lease the Béthanie together with the adjacent Old Dairy Farm Cowshed Building to the Academy for conversion into its second campus. The restoration and conversion project won an Honorable Mention in the 2008 UNESCO Asia-Pacific Cultural Heritage Awards Programme.

The building, Neo-Gothic in style, consists of three parts: the chapel, the sanatorium and the service wing, symmetrically designed with verandahs on all four sides. The chapel is available for public hire and has been voted Best Wedding Ceremony Venue by readers of lifestyle website ESDlife every year since 2009. The basement, which was formerly used as a wine cellar and dry goods store, has been converted into the BNP Paribas Museum.

Members of the public who are interested in booking a guided tour of the site should call 31 288 288 or visit www.hkticketing.com



Béthanie Chapel
伯大尼小教堂



政府接管，在 1989 年至 1997 年期間租予香港大學。及至 2012 年，政府決定修復伯大尼修院，並與毗連的舊牛奶公司牛棚一併租予演藝，改建為演藝第二校舍。復修及改建工程於 2008 年獲聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎的榮譽獎。

伯大尼修院主要由小教堂、療養院和僱工區三部分組成。伯大尼修院具新哥德式建築風格，設計布局對稱，四面均有外廊。整幢建築物以其美侖美奐的小教堂最具特色，深受大眾歡迎，自 2009 年起每年均入選生活易網站新人至愛證婚場地。昔日為酒窖及乾貨儲藏室的底層基座已改建為法國巴黎銀行伯大尼博物館。

有意參加導賞團的公眾人士可致電 31288288 或瀏覽 www.hkticketing.com 訂購門票。



Carry On Carry Me directed by Wong Wing-hong
由黃穎匡導演的《我愛口水堅》



The Tide directed by Yim Sheung-man
由嚴尚民導演的 *The Tide*

Graduates Won Three Awards at Local Film Festival 校友奪鮮浪潮三獎

Film-directing graduate Yim Sheung-man (Class of 2013) picked up two major awards for directing at the annual “Fresh Wave 2013 – International Short Film Festival” in December. He won both the top award, the Fresh Wave Award, and the Best Film Award in the Student Division for his helming of *The Tide*, a story of the relationships between members of a music band. Following his success, Yim has been recommended to attend international film festivals.

Fellow directing graduate Wong Wing-hong (Class of 2008) received the Best Creativity Award in the Open Division for his work *Carry On Carry Me*, the story of a young man having to deal with the prospect of losing his grandmother, and coming to terms with it through taking care of her dog.

The works excelled among the 39 entries at the popular festival, which has been organised by the Arts Development Council (ADC) since 2005. Each participating team needed to make a short film of 5 to 30 minutes under the guidance of a mentor. Giving out the awards on 15 December were: ADC Chairman Dr Wilfred Wong Ying-wai, ADC Film and Media Arts Group Chairman Johnnie To Kei-fung and members of the adjudicating panel, which comprised renowned film critic and programmer Mr Sam Ho, CEO of Taipei Golden Horse Film Festival Mr Wen Tien-hsiang, and Professor Andrzej Bednarek of Poland Łódź Film School.

The 2013 International Short Film Festival, held from 6 to 15 December, showcased 60 shorts at 26 screenings: 39 from Hong Kong and 21 from overseas (selected titles from CILECT [International Association of Film and Television Schools], Germany’s Hamburg International Short Film Festival and Taiwan’s Kaohsiung Youth Film Festival).

電影電視系主修導演的校友嚴尚民（2013年畢業）憑《The Tide》於早前舉行的「鮮浪潮 2013 — 國際短片展」勇奪兩項殊榮，包括鮮浪潮大獎及「學生組」最佳電影。《The Tide》講述樂隊成員在現實理想之間的掙扎，導演嚴尚民將獲推薦參與海外的國際電影節，交流觀摩。

另一名主修導演的校友黃穎匡（2008年畢業）則以《我愛口水堅》榮獲「公開組」最佳創意一獎。《我愛口水堅》的主角因外婆病重，而肩負照顧其愛犬的責任，期間才領悟到愛的真諦。

香港藝術發展局自 2005 年舉辦一年一度的「鮮浪潮 — 國際短片展」，本屆本地參展作品 39 齣，競爭激烈，兩名校友脫穎而出，誠然值得慶賀。每名參賽者在資深電影業人士的提點下，拍成一齣 5 至 30 分鐘的短片。頒獎禮於 12 月 15 日晚上舉行，頒獎嘉賓包括香港藝術發展局主席王英偉博士及香港藝術發展局電影及媒體藝術組主席杜琪峯；評審則包括香港著名影評人及電影節目策劃何思穎、台北金馬影展執行長聞天祥先生及波蘭洛茲國家電影學院 Andrzej Bednarek 教授。

「鮮浪潮 2013 — 國際短片展」為期十天，2013 年 12 月 6 日至 15 日先後舉行 26 場放映會，放映 60 齣短片，其中 39 齣為本地作品，另外 21 齣屬海外製作，包括國際電影電視院校聯會精選的短片、德國「漢堡國際短片展」及台灣高雄「青春影展」優秀作品選。



UK Star Gave Masterclass at the Academy 英國著名影星講授大師班

Students of film and television, and drama had had the opportunity to meet 31-year-old British star Eddie Redmayne at a masterclass in December to learn the secret of his success. Mr Redmayne is known to local audiences for his starring roles in *My Week With Marilyn* and *Les Misérables*, in addition to his appearance in the British television mini-series *Birdsong*. The talented actor is to play the physicist Mr Stephen Hawking in the upcoming movie *Theory of Everything*.

During the hour-long seminar, Mr Redmayne delighted the audience with a candid account of his life in the entertainment industry, including hilarious accounts of behind-the-scenes encounters with the biggest names in show business as well as sharing tips on how to negotiate with agents.

The occasion is part of the first series of events organised by the British Academy of Film and Television Arts (BAFTA) in Hong Kong. BAFTA has also established an advisory board with leading industry figures from Hong Kong and the UK to oversee BAFTA's activities in Hong Kong and beyond. The Chair of the School of Film and Television Mr Shu Kei is a member of the board.

In her opening address, BAFTA Chief Executive Ms Amanda Berry said she is delighted to host BAFTA's first education event in Hong Kong at the Academy and looks forward to more collaboration with the institution in future. She also mentioned plans for student exchange between Hong Kong and the UK.

The masterclass was hosted by cultural journalist and critic Ms Vivienne Chow, currently senior writer for local English-language newspaper *South China Morning Post*.

電影電視學系及戲劇學系的學生參加在 12 月的一個大師班，近距離與英國著名男演員艾迪·烈伯尼交流，細聽其成功之道。現年 31 歲的烈伯尼主演《情迷夢露七天》及《孤星淚》與電視迷你連載劇《鳥鳴》的演出，令人留下深刻印象。他將於電影《Theory of Everything》扮演物理學家霍金一角，觀眾拭目以待。

大師班歷時大約一小時，期間艾迪·烈伯尼先與出席的學生分享他入行的經歷，又透露電影圈的幕後趣事，及他與經理人的相處之道等，娓娓道來。

是次大師班是英國電影電視藝術學院 (BAFTA) 在港首度舉辦的活動之一。BAFTA 成立不久的顧問委員會，集合本港和英國業內精英力量，推動其於香港及區內的活動，演藝電影電視學系主任舒琪乃該會成員之一。

BAFTA 行政總裁 Amanda Berry 女士致開幕辭時表示，BAFTA 能夠在演藝舉行其於香港首項教育活動，她至感高興，並期望未來再與演藝合作。她亦透露 BAFTA 的未來活動包括香港及英國的學生交流。

是次大師班由文化記者及評論員周敏芝主持。她為本港英文報章《南華早報》的文化版高級記者。

The School of Drama's First Production of 2014 戲劇學系最新演出

The School of Drama's first production of 2014 – its 30th Anniversary year – is Alfred Jarry's *Ubu* directed by alumnus and former teacher at the School, Desmond Tang Wai-kit. This classic play created a scandal when it was first performed at the Theatre de l'Oeuvre in Paris in 1896. Critics were divided by the play, with some comparing it to Rabelais and Shakespeare with its main characters Ubu Père and Ubu Mère standing for the Macbeths, and others damning it for its lack of conscience and poetry. Some thought it a masterpiece satire on the all-consuming arrogance of power whilst others thought it a childish piece of junk.

Despite the simplicity of the plot, the influence of both the play and the writer has endured. The play's grotesque humour and biting satire certainly give the School of Drama students a challenge to relish.

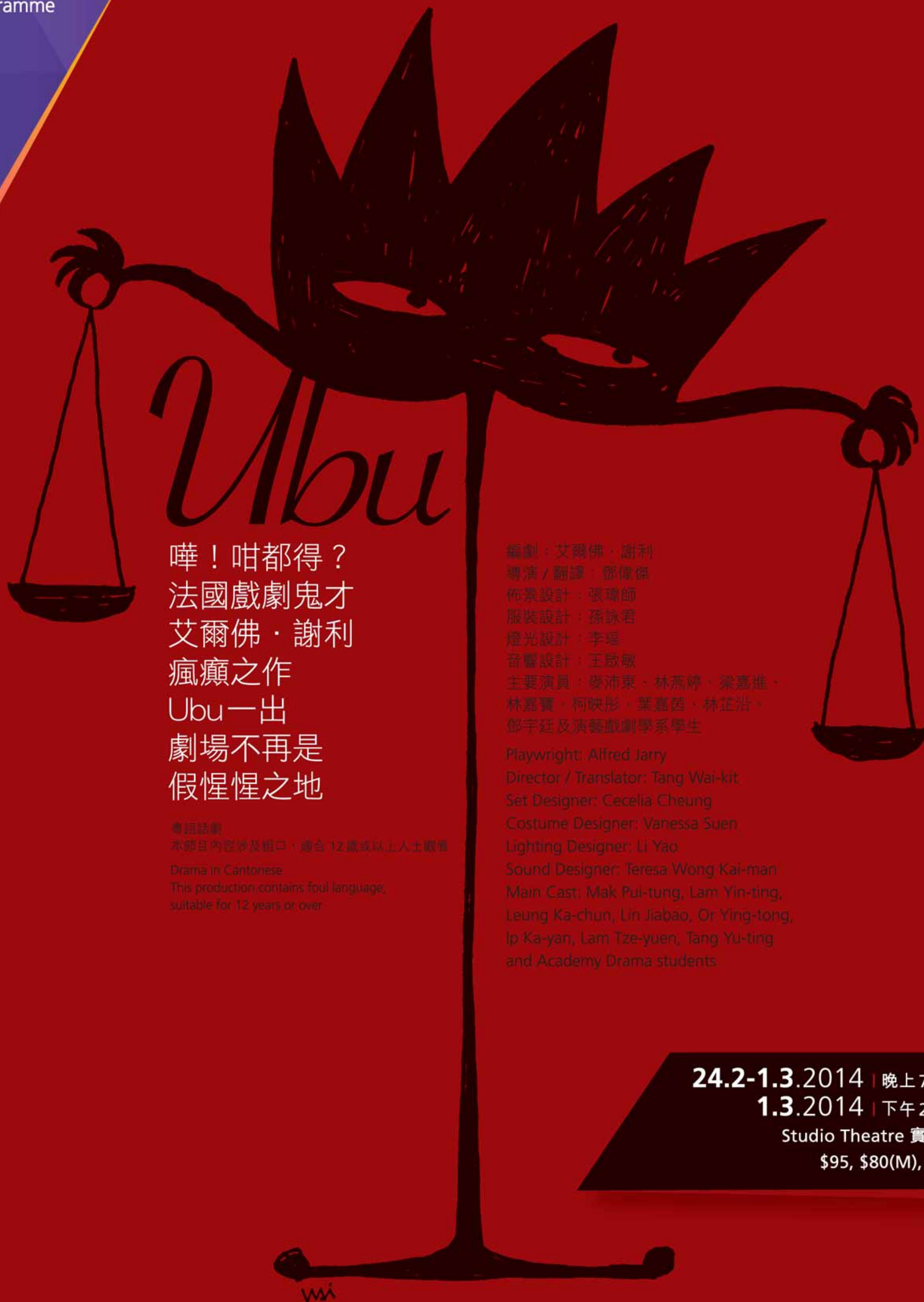
In another production in our continued collaboration with Chung Ying Theatre Company, the School of Drama's Master's Programme (MFA in Drama, Directing Major) Jack Shu Chi-yee, will direct Tom Stoppard's *Dogg's Hamlet, Cahoot's Macbeth* at the Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre. The cast will feature both current undergraduate acting students and alumni.

2014 年標誌著演藝 30 周年，戲劇學系率先與校友及本系前講師鄧偉傑攜手，炮製本年度首個製作：艾爾佛·謝利的《Ubu》。它是一齣法國經典劇作，1896 年於在巴黎的 Theatre de l'Oeuvre 首演時，造成連串騷動，大震劇界；至於對劇作的評論，更是壁壘分明，特別是其中一派將《Ubu》兩名主角 Ubu 爸及 Ubu 媽與拉伯雷作品相比，又認為兩角猶如莎士比亞筆下的馬克白一樣，毫無良心人性，欠缺詩般優雅。劇情雖然簡單，但此劇及編劇對後世的影響卻是深遠不衰。劇作荒誕奇怪的幽默感以及尖刻銳利的諷刺力定必為戲劇學系學生帶來歡樂十足的挑戰。

此外，戲劇學系的藝術碩士課程繼續與中英劇團聯合主辦製作，由舒志義（戲劇藝術碩士，主修導演）執導湯姆·斯托帕德的《哈姆雷特 X 馬克白》（姣盡腦汁版），將於葵青劇院黑盒劇場上演。演員包括戲劇表演系學生以及校友。



Desmond Tang Wai-kit
鄧偉傑



Ubu

嘩！咁都得？
法國戲劇鬼才
艾爾佛·謝利
瘋癲之作
Ubu一出
劇場不再是
假惺惺之地

粵語話劇

本節目內容涉及粗口，適合 12 歲或以上人士觀看

Drama in Cantonese

This production contains foul language,
suitable for 12 years or over

編劇：艾爾佛·謝利

導演 / 翻譯：鄧偉傑

佈景設計：張瓊師

服裝設計：孫詠君

燈光設計：李瑤

音響設計：王啟敏

主要演員：麥沛東、林燕婷、梁嘉進、
林嘉寶、柯映彤、葉嘉茵、林芷沿、
鄧宇廷及演藝戲劇學系學生

Playwright: Alfred Jarry

Director / Translator: Tang Wai-kit

Set Designer: Cecelia Cheung

Costume Designer: Vanessa Suen

Lighting Designer: Li Yao

Sound Designer: Teresa Wong Kai-man

Main Cast: Mak Pui-tung, Lam Yin-ting,
Leung Ka-chun, Lin Jiabao, Or Ying-tong,
Ip Ka-yan, Lam Tze-yuen, Tang Yu-ting
and Academy Drama students

24.2-1.3.2014 | 晚上 7:45pm

1.3.2014 | 下午 2:45pm

Studio Theatre 實驗劇場

\$95, \$80(M), \$50(B)



Academy alumna (class of 2009) Ricel May Ann Guiman, a Philippine national, performing at the concert.
來自菲律賓的演藝校友 Ricel May Ann Guiman (2009 年畢業) 參與演出。



(From left) Philippine Vice Consul Charles Macaspac, Consul Lorena Joy Nanagodis, Director of the Hong Kong Academy for Performing Arts Professor Adrian Walter, and Academy Head of Academic Studies in Music Christopher Pak.
左起：菲律賓駐香港副領使 Charles Macaspac、領使 Lorena Joy Nanagodis、香港演藝學院校長華道賢教授及音樂學科主任白得雲。

Charity Concert in Aid of Typhoon Victims in the Philippines 演藝慈善音樂會賑濟菲律賓颱風災民

In early November 2013, Typhoon Haiyan ravaged the central Philippines with a relentlessness that shocked the world. The official death toll has climbed to over 5,500 with many more missing and displaced.

To help relief efforts in the aftermath of the disaster, a fund-raising concert was held on 17 December at the Academy Concert Hall. Admission to the concert was free with audience members being encouraged to make donations.

The evening opened with a guitar performance by Academy Director Professor Adrian Walter, which was followed by performances from staff, students and alumni. Guest performances were given by Senior Choir members of Diocesan Girls' Junior School and the Hong Kong Welsh Male Voice Choir, offering their support for such a worthy cause.

"This is our way to say that we care for people who are suffering and that we have not forgotten their plight. In times of great sadness like this, as performing artists the best way we can help is through the healing power of our art," said Professor Walter.

Representatives from the Consulate General of the Philippines in Hong Kong were on hand to show their appreciation for the Academy. Reports on the concert were published in the popular Philippine newspaper The Sun and in a number of Hong Kong newspapers.

Funds raised during the evening went to the "Hong Kong Red Cross Southeast Asia Relief Fund".

2013 年 11 月初，颱風海燕肆虐菲律賓中部，破壞驚人，根據官方數字，死亡人數逾 5,500 人，為數更多災民下落不明。

為協助菲律賓災民重建家園，演藝於 12 月 17 日晚上於演藝音樂廳舉行一場籌款音樂會，觀眾免費入場，並可即場捐贈款項，向災民送上遙遠的支持。

音樂會由演藝校長華道賢的表演揭開序幕，之後由教師、學生登場演出。此外，拔萃女小學的高級組合唱團及香港威爾遜男聲歌詠團亦參與演出，共襄善舉。

華教授說：「我們關懷受苦難的人，並希望人們不要忘記他們的苦況。在災民最傷痛的時刻，藝術無疑是最佳的療法。」

菲律賓駐香港領事館代表出席音樂會，感謝演藝對災民的支持。菲律賓報章《The Sun》及本港多份報章也報道是次慈善音樂會。

音樂會所籌得的全數善款捐予「香港紅十字會東南亞賑災金」。



First Initiative

Foundation

領賢慈善基金

贊助



經典粵劇戲寶

靚紅樓記

慈善首演

彭慶華
客串演出

廖國森

阮兆輝

任冰兒

黃少飛

梅雪詩

陳寶珠

演出

白雪仙

藝術總監

唐滌生

劇本

任白慈善基金主辦

二零一四年三月二十七日(星期四) 晚上七時三十分 香港演藝學院歌劇院

受惠機構： 香港演藝學院

三月二十八日至四月三日之門票於HK Ticketing 有售 票價：HK\$200 - \$1,000 購票熱線：31 288 288



2012年香港藝術發展獎
「藝術教育獎」(非學校組)
銀獎

• 香港藝術發展局 •

2012 Hong Kong Development
Silver Award
for Arts Education (Non-School Division)

• Hong Kong Arts Development Council •



演藝馬拉松

遊樂深水埗

Performing Arts Marathon @ Sham Shui Po

◦ 社區藝術計劃 # 1

駐足藝探索



香港演藝學院致力將表演藝術帶入社群，豐富本地文化生活。第二屆「演藝馬拉松·遊樂深水埗」社區藝術計劃的第一階段「駐足藝探索」已於2013年10月順利進行。駐校藝術家進駐深水埗區內四間中學，以家喻戶曉的中國傳統故事《梁祝》為題材，進行演出及工作坊，讓逾3,500位同學及老師探索藝術。

APA has always aimed at bringing performing arts to the community and enriching local cultural life. First phase of the second *Performing Arts Marathon @ Sham Shui Po* project, an “Artist-in-residence” programme, has been successfully completed in 4 selected secondary schools in Sham Shui Po. In October 2013, professional artists conducted art activities in relation to the Chinese Legend “The Butterfly Lovers”, encouraging over 3,500 students and teachers to explore arts in schools.

《梁祝》劇場
“The Butterfly Lovers” Theatre



舞台及裝置設計工作坊
Stage & Installation Design Workshop



表演藝術教育中心
Performing Arts Education Centre

t 2584 8950 e pae@hkapa.edu

w www.hkapa.edu/PAmarathon

f HKAPA.PAE

藝術是生活
生活是藝術



○ 社區藝術計劃 # 2

踏步向前看

計劃的第二階段是「踏步向前看」表演藝術工作坊系列。參與者亦將於2014年2月23日到香港演藝學院參加演藝日營，分享創作成果，並為第三階段共16場社區及學校巡迴演出作綵排。

Second phase of the project includes a series of workshops. During the 1-day performing arts workshop camp held in HKAPA on 23 February 2014, participants will share their experience and rehearse for 16 final performances in community and schools.

音樂工作坊
Music Workshop



○ 社區藝術計劃 # 3

邁步藝同行

"Arts Mobile" Performance

2014 演藝流動車

表演日期 5-16/3



贊助
Sponsored by

Bloomberg

即興演出
Improvised Performance



2 Sun / 10am & 12pm / AD

The Gruffalo

Presented by ABA Productions Ltd

\$395, \$345, \$295

1:30pm / STTHA

**Stars & Talents Extravaganza
名伶新秀大匯演**

Presented by Cantonese Opera
Advancement Association

粵劇營運創新會主辦

Performed by The Young Academy
Cantonese Opera Troupe

演藝青年粵劇團主演

\$320, \$240, \$180, \$120, \$80

3pm & 5pm / AD

The Gruffalo's Child

Presented by ABA Productions Ltd

\$395, \$345, \$295

3 Mon / 10am & 12pm / AD

We're Going on a Bear Hunt

Presented by ABA Productions Ltd

\$395, \$345, \$295

3pm & 5pm / AD

The Gruffalo

\$395, \$345, \$295

5 Wed / 5pm / AD

What the Ladybird Heard

Presented by ABA Productions Ltd

\$395, \$345, \$295

6 Thu / 12pm / AD

The Gruffalo's Child

\$395, \$345, \$295

5pm & 7:15pm / AD

We're Going on a Bear Hunt

\$395, \$345, \$295

7 Fri / 12pm / AD

The Gruffalo

\$395, \$345, \$295

5pm & 7:15pm / AD

The Gruffalo's Child

\$395, \$345, \$295

8 Sat / 10am & 12pm / AD

The Gruffalo's Child

\$395, \$345, \$295

3pm & 5pm / AD

What the Ladybird Heard

\$395, \$345, \$295

9 Sun / 10am & 12pm / AD

What the Ladybird Heard

\$395, \$345, \$295

3pm & 5pm / AD

We're Going on a Bear Hunt

\$395, \$345, \$295

10 Mon / 7:30pm / STTHA
Thrice Beats the Bony Ghost
三打白骨精

Presented by Cantonese Opera
Advancement Association
粵劇營運創新會主辦

Performed by The Young Academy
Cantonese Opera Troupe
演藝青年粵劇團主演

\$230, \$180, \$120, \$90, \$60

11 Tue / 5pm / AD
What the Ladybird Heard
\$395, \$345, \$295

7:30pm / STTHA
Mu Guiying
Breached Hongzhou
穆桂英大破洪州

Presented by Cantonese Opera
Advancement Association
粵劇營運創新會主辦

Performed by The Young Academy
Cantonese Opera Troupe
演藝青年粵劇團主演

\$230, \$180, \$120, \$90, \$60

12 Wed / 5pm / AD
We're Going on a Bear Hunt
\$395, \$345, \$295

13 Thu / 5pm / AD
What the Ladybird Heard
\$395, \$345, \$295

14 Fri / 5pm & 7:15pm / AD
We're Going on a Bear Hunt
\$395, \$345, \$295

15 Sat / 10am & 12pm / AD
What the Ladybird Heard
\$395, \$345, \$295

3pm & 5pm / AD
The Gruffalo's Child
\$395, \$345, \$295

3pm / AR 
Academy Junior
Music Concert
演藝青少年音樂課程音樂會
(F)#

16 Sun / 10am & 12pm / AD
The Gruffalo's Child
\$395, \$345, \$295

3pm & 5pm / AD
We're Going on a Bear Hunt
\$395, \$345, \$295

17 Mon / 8pm / AR 
Academy Trumpet Concert
Guest : Chris Moyse
演藝小號音樂會
客席 : Chris Moyse
(F)#

18 Tue / 6:30pm / AR 
Academy Strings Concert
演藝弦樂音樂會
(F)#

18-23 Tue-Sun / 7:45pm / AD

Mies Julie
茱莉小姐

Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦

\$480, \$360, \$220, \$180(S), \$110(S)

20 Thu / 6:30pm / AR

Academy Woodwind Concert
演藝木管樂音樂會

(F)#

21-22 Fri-Sat / 8pm / AL

Trisha Brown Dance Company
崔莎·布朗舞蹈團

Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦

\$400, \$320, \$240, \$150,
\$160(S), \$120(S), \$75(S)

22-23 Sat-Sun / 3pm / AD

Mies Julie
茱莉小姐

\$480, \$360, \$220, \$180(S), \$110(S)

23 Sun / 8pm / AR

The Far Side of the Road
珍韻浪漫鋼琴演奏會

Presented by My Music Academy Ltd
心儀樂坊主辦

\$250

2:30pm / DS1

**Academy Public Lecture:
Young Children, Language
Play and Shakespeare**

Guest Speaker: Prof Joe Winston

演藝公開講座：
兒童、語文遊戲及莎士比亞

客席講者：Joe Winston 教授
(F)*

24-28

Mon-Fri / 7:45pm / AU

Academy Drama: *Ubu* (C)
演藝戲劇：《Ubu》(C)

\$95, \$80(M), \$50(B)

25 Tue / 6:30pm / AR

Academy String Concert
演藝弦樂音樂會

(F)#

25-27 Tue-Thu / 7:45pm / AD

Mies Julie
茱莉小姐

\$480, \$360, \$220, \$180(S), \$110(S)

26 Wed / 6:30pm / AR

Academy Brass Concert
演藝銅管樂音樂會

(F)#

8pm / AH

**Academy Chinese
Wind & Percussion Concert**
演藝中國吹打樂專場

(F)#

27 Thu / 8:15pm / HKJCA

Yulianna Avdeeva
Piano Recital
亞夫迪娃鋼琴獨奏會

Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦

\$320, \$280, \$210, \$140(S), \$105(S)

6:30pm / AR

Academy Piano Concert
演藝鋼琴音樂會

(F)#

28 Fri / 8:15pm / HKJCA

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital

**朴惠允與利利安·奧歷
小提琴鋼琴音樂會**

Presented by Hong Kong Arts Festival Society Ltd
香港藝術節協會有限公司主辦

\$320, \$280, \$210, \$140(S), \$105(S)

7:30pm / AR




Academy Early Music Concert
演藝早期音樂音樂會

(F)#

Venue 場地：

AD	Academy Drama Theatre	演藝學院戲劇院
AH	Academy Concert Hall	演藝學院音樂廳
AL	Academy Lyric Theatre	演藝學院歌劇院
AR	Academy Recital Hall	演藝學院演奏廳
AU	Academy Studio Theatre	演藝學院實驗劇場
DS1	Academy Dance Studio 1	演藝一號舞蹈排練室
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院
STTHA	Sha Tin Town Hall Auditorium	沙田大會堂演奏廳

 The Hong Kong Academy for Performing Arts event
香港演藝學院節目

(B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities. 全日制學生、65歲或以上長者或殘疾人士。

(C) In Cantonese 粵語演出

(F)# The Hong Kong Academy for Performing Arts free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝學院免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝學院票房索取，先到先得

(F)* Free admission, advance registration required. Enquiry: 2584 8780 免費入場，須預先登記。查詢：2584 8780

(M) Members of SAPA and Academy Alumni Association. 演藝友誼社及演藝學院校友會會員

(S) Full-time students only 全日制學生

 Music 音樂

 Drama 戲劇

 Chinese Opera 戲曲

 Dance 舞蹈

Remarks 備註：

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝學院票房查詢有關詳情。



Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。

www.hkapa.edu/subscription

電子快訊
eNews

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the above link. 閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到以上網址登記。

Enquiries 查詢：2584 8580

Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
Béthanie – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
Fringe Club – Central
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,
Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing
Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan,
Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre

Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: \$5/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline
(31 288 288): \$10/ticket. There are additional charges for mail and
courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or
exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be
possible to rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets
for the same Academy programme in one transaction, only available
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy
reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries

For enquiries about performance at the Academy (other than
reservations), call our Box Office on 2584 8514 during opening
hours. Our Box Office counter is open Monday – Saturday from 12
noon to 6pm and additionally on performance days remains open
until half an hour after the last performance start time.

Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card
required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public.
Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
伯大尼 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
藝穗會 — 中環
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展貿中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、鰂魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、
灣仔、尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、
荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、上水、
馬鞍山、九龍灣國際展貿中心

顧客服務費

各售票處：每張港幣五元正
網上訂票 (www.hkticketing.com) 及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十元正
郵費或速遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票
後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張
或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票
房，同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學
院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在香港演藝學院演出之節目，請致電票房
2584 8514。票房之開放時間為週一至六中午十二時
至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

停車場

學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及
繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物
館門票。